

CURRICULUM VITAE

Personal

Name: Anne Margaret (Anneke) Schaafsma
Adress: Camlı Mah., Yasemin Sokagi No. 66/37
Güzelbahce 35310 Izmir, Turkey
Handy: (+90) (0530) 289 3600
E-mail: annekeschaafsma@gmail.com
Date of birth: July 18, 1968, Groningen, the Netherlands
Skype: anneketatas

Education

2022-... : Bachelor education 'Cultural Studies' at the Open University in the Netherlands. Currently enrolled in the minor 'Project management'.
1997 : Correspondence course Graphic Design at the "Grafisch Opleidings Centrum" in Veenendaal, Holland.
1991-1995 : Communication Science at the University in Nijmegen. General subjects: (among others) Advertising and Marketing, Public Relations, Social Research, Media policy etc. Specialisation: Development Communication and Intercultural Communication.
1990-1991 : Propaedeutics Sociology at the University in Nijmegen.
1988-1989 : Certificates for the Ambi Modules I1, HE1 and HE2 (informatics) at "Dirksen Opleidingen" in Arnhem.
1988 : Certificates for Basic Electronics A, B and C and Computer Technics A, B, and C from "Dirksen Opleidingen" in Arnhem.
1986 : Diploma VWO (high school, Athenaeum, preparation level for University), subjects Dutch, English, German, Chemistry, Mathematics I, Mathematics II, Biology and Physics at the "Streeklyceum" in Ede.

Working Experience

2005-... : Certified translator for Turkish into and from Dutch, English and German in Turkey.
2001-... : Freelance translator and reviewer English-Dutch and German-Dutch for various customers, for example (technical) manuals and assessment reports.
2000-... : After moving to Turkey, I started working in our small hotel in Turkey. I took care of the PR, which means making a simple website and keep contact with our European customers, mainly through e-mail.
1998-2000 : Buying consultant, communication consultant and project manager for "Cascade Purchasing Consultants" in Deventer. I was employed in projects where change processes were foreseen. I also was responsible for creating project plans and internal communication.

-
- 1999 : Project manager "Suppliers" within the Year2000 Project of "Rocade Public" in Apeldoorn. I was responsible for the Y2K risk analysis for purchased products. Besides this I assisted the general project manager with internal and external communication.
- 1997-1998 : Independent Communication Consultant. Under the name "XtensioN Consultancy" I worked together with a graphical studio. Assignments varied from organizing a discussion meeting for journalists to the coordination of creating a large scale catalog and developing the marketing strategy of starting companies.
- 1996-1997 : Member of the board of the foundation "Communication for Social Change". I was asked to breathe new life into the foundation and give shape to its policy. I started with the publication of a small magazine for which I worked as a writer and editor.
- 1996-1997 : General Manager of "Agro Promoot" in Wageningen, a communication consultancy agency for the agricultural sector. I was responsible for all the activities to make the agency operational again.
- 1996 : Management assistant at transport company "Van Dolderen BV" in Rhenen. I was responsible for everything outside the actual transport, like administration and bookkeeping, personnel affairs, working circumstances, relation management, marketing and internal communication.
- 1995 : Management assistant at "Suned BV" in Ede. My main task was to maintain contacts with our Russian counterpart.
- 1994-1995 : Junior researcher and consultant for communication research at research agency "OKU" in Utrecht (part-time).
- 1993-1994 : Administrative employer at a building company "Willemsen en Elbertsen" in Ede, a part-time job while I was studying.
- 1993 : Participant in the platform for Development Cooperation from the Municipality of Ede, The Netherlands. For this platform I wrote the policy statement and organized an extension campaign.
- 1990-1992 : Telephone operator at PTT Information Services (Dutch Telecom KPN) in Arnhem. I worked here 20 hours per week besides my study.
- 1988-1990 : Application Manager for a computer program that stores data and analyses the measurements on telephone traffic, in SQL and Unix, at PTT Telecom (Dutch Telecom KPN) in The Netherlands. Among others I arranged courses for the users of the program. I left this job to go to university.

Extra's

- I speak Dutch, English, German, Turkish, a bit French and very little Persian.
- I have a driver's license.

Former localization jobs

Some examples agencies I worked for and jobs I did till now:

- Tekom vertalers, Hoofddorp The Netherlands
 - SvitzerWijsmuller: brochure about docking services (EN-DU)
 - Legal correspondence (GE-DU)
 - Policy documents EU (EN-DU)
 - Internal quality documentation (GE-DU)
 - Internet book on Open Source Software (EN-DU)
- Hitext SA, Brussels Belgium
 - User guide software and hardware for Sony (EN-DU)
- 3di Information Solutions Ltd, London UK
 - SHL: E-learning software (EN-DU)
 - Raymarine: manuals marine equipment (EN-DU)
 - Honda Motorcycles: website (EN-DU)
 - Primark: eLearning Cash Office (EN-DU)
 - Mirada Medical: UI and manuals MRI imaging software
 - Vodafone M2M and IoT connectivity: portal translation and testing
- Translators International, The Netherlands
 - Toshiba, Renault, Navteq (EN-DU)
- Translate Plus, London UK
 - Olympus manuals (EN-DU)
 - Wacker Neuson: website, magazine, brochures (EN/GE-DU)
 - Paxton: manuals, software (EN-DU)
- World Translations, Tilst Denmark
 - Beumer Group, manuals for conveying systems (GE-DU)
 - Jungheinrich, manuals for racking systems (GE-DU)
 - Ropa Maschinenbau (GE-DU)
- Global Textware, Groningen The Netherlands
 - HP Printers, postediting of machine translations (EN-DU)
 - Fluke Electronics, manuals, electronic newsletter (EN-DU)
 - Meyra: manuals for wheelchairs (EN-DU)
- Amazon Europe, Luxembourg
 - Product descriptions Amazon website (EN/GE-DU)
- Elan Languages, Belgium
 - Hyundai: manuals for heavy equipment (EN-DU)
 - Proofreading and content review, book about philosophy (revision BE → DU)
 - Holland Casino, employee guidelines and procedures (EN-DU)
- Venga Global Inc., United States
 - Amazon: Language Lead for 'Questions & Answers' project
 - Facebook: reviewer 'Survey and Audit LQA' (EN-DU)

CAT tools

- Trados Studio 2019
- XTM
- MemoQ
- Across 7